

## СТАНОВИЩЕ

**Относно:** дисертация за присъждане на образователна и научна степен “доктор”  
Научна специалност: „Теория и практика на превода“

**Тема на дисертацията:** Межкултурната асиметрия в превода на произведения за деца от и на английски, български и руски език

**Докторант:** Любима Мавродиева-Оракова  
**Рецензент:** доц.д-р Ирина Тончева Георгиева

Докторантката Любима Мавродиева-Оракова е разработила дисертационен труд /докторска теза/ като редовен докторант към катедра „Славистика и балканистика“, Филологически факултет на Югозападния университет „Неофит Рилски“.

Дисертационният труд съдържа 163 стр. В библиографията са включени значителен брой литературни източници, като преобладават интернет източници /предимно от 2024-2025г./. Изследването включва: Увод с мотивация за избор на тема, обект и предмет на изследването, цели и задачи, както и изследователски процедури. Следва изложение с: 1) Глава I. Теоретична част, 2) Глава II. Анализи. Тази глава е най-голяма и най-съществена, тя е разделена на 7 части. Работата завършва с Изводи и Библиография.

### **Актуалност на разработвания проблем**

Разработваната тематика е актуална и дисертабилна най-малко в две направления. На първо място това е темата за межкултурната асиметрия през перспективите както на създателите на книги за деца, така и на самите деца; през търсенето на определени теми и тяхното предлагане и разглеждането на темата не само на езиково и културно ниво, но и от гледна точка на психологията и израстването на децата като социално-компетентни възрастни. Както подчертава и самата докторантка преводната детска литература е слабо изследвана, а именно тя има огромно влияние върху формирането на човека в зряла възраст. На второ място – настоящата работа поставя в центъра личността на преводача като преносител на културни особености и детето като център на усилията на всички звена (автор-иллюстратор-преводач-издател-четящ възрастен). Като по-важно лично за мен е първото направление.

Изборът на тема е амбициозен и сполучлив: чрез комбиниране на сравнителни и съпоставителни анализи на конкретни произведения за деца настоящото изследване предоставя задълбочен поглед върху межкултурната асиметрия – нейните прояви и преводаческите подходи.

Конкретната задача, които си поставя докторантката, и с която, според моето скромно мнение, се справя успешно, е да проследи до каква степен и по какъв начин межкултурната асиметрия оказва влияние на преводите и какви са възможните избори за превод при появата на такава асиметрия, както и до какви резултати води всеки отделен избор.

### **Литературна осведоменост на докторанта**

Авторката е извършила преглед и анализ на значителен брой литературни източници, като всички са цитирани коректно. Изложението е на ясен научен език. Материалът е анализиран аналитично, с необходимия професионален поглед и показва много добра осведоменост и ерудираност на дисертантката. Използваните

литературни източници са от широк времеви диапазон – дори от 1891 / Теодоров-Балан, А./ до 2025 г., което дава изчерпателна информация за изследователската тема.

### **Цели и задачи /стр.8/**

Целта и задачите са дефинирани коректно, те детайлизират и поясняват етапите на изследването. Те са в съответствие с обекта, предмета и целта на дисертационния труд. Целта и задачите произлизат от работната хипотеза, която логично свързва отделните етапи и очакваните резултати. Целта на настоящата дисертация е да изследва межкултурната асиметрия в превода на произведения за деца чрез анализ на конкретни примери на текстове, написани на английски и преведени на български, а в някои от случаите и на български, и на руски.

### **Изследователски процедури и методи**

Изследването използва комбиниран изследователски подход, който включва:  
-сравнителен и съпоставителен анализ на различни преводи и техните оригинали, като се прави опит за идентификация на основните предизвикателства и стратегии, използвани от преводачите, както и за оценка на ефективността на различните подходи;  
-използва се качествен и количествен анализ на лексеми и фрази.

Въз основа на тези наблюдения се предлагат препоръки и насоки за подобряване на преводната практика в областта на детската литература, с цел по-добро разбиране и интерпретиране на културните различия и създаване на по-автентични и въздействащи преводи за младите читатели.

В **Увода (3-14 стр.)** се формулира обектът на изследването, както и целите и задачите на дисертационния труд, обосновава се актуалността и научната новост и значимост на темата

В **Теоретичната част на Изложението (14-36 стр.)** си авторката разглежда научните изследвания по темата, отбелязва ключови съвременни тенденции, коментира теоретични обосновки по темите за детска литература, превод на детска литература, съвременно състояние на преводната детска литература у нас. Дефинира понятието „межкултурна асиметрия“ и какъв е ефектът на тази асиметрия в преводите за деца. Обръща се внимание на актуалното състояние на пазара за преводна детска литература. Интересен за мен беше фактът на промяна на темите, които се засягат в детските книги, а именно появата на така наречените „трудни“, „неудобни“ теми като болести, смърт, сексуалност, адаптация при различни житейски промени за децата. Докторантката обръща специално внимание на идеята за връзката между литература и психология, коментира се книгата като инструмент за психологическа подкрепа.

**Във втора глава (37-150 стр.)** авторката реализира шест количествени, качествени, съпоставителни, лингвистични и функционално-прагматични анализи, които разкриват различни прояви на межкултурна асиметрия, предизвикателства пред преводачите, възможните им решения, експерименти и неразрешими казуси, обусловени от межкултурни и междуезикови различия.

Първият анализ (37-46 стр.) проследява преводните трансформации, касаещи названията на персонажи и описанието на външния вид на главния герой в българския и руския преводи на книгата “The Gruffalo”, съответно – „Грузулак“ и „Груффало“. Проведеното изследване показва, че и двата превода са лесно четивни и се разбират и възприемат добре от реципиентите. Използваната лексика, обръщенията, типичните разговорни изрази, характерният начин на изказване, съответно в българската и в руската култура – всички похвати, използвани при превода, правят текстовете адекватни в приемащата култура (българската и руската).

Вторият анализ (47-56 стр.) изследва втората книга за Грузулака – “The Gruffalo’s Child” и нейните преводи на български и руски език („Детето на Грузулака“, „Дочурка Груффало“) и осъществените от преводачите промени, които до голяма степен се основават на межкултурната асиметрия.

Третият анализ (56-99 стр.) комбинира двете книги – “The Gruffalo” и “The Gruffalo’s Child” и техните преводи.

Четвъртият анализ (99-115 стр.) изследва българския превод на английската детска книга “The Smeds and The Smoods” – „Червените дзени и сините дзини“.

Петият анализ (116-142 стр.) включва изследване на българския превод на английската детска книга “Sofia Valdez – Future Prez”, както и експеримент за превод на част от книгата с изкуствен интелект.

Особен интерес за мен като езиковед предизвиква частта, свързана с Анализа на „Межкултурната асиметрия като фактор за непреводимост на определени текстове“ (142-146 стр.), която засяга основно азбуката като проява на междуезикова и межкултурна асиметрия. Авторката дава за пример едно английско и едно българско произведение, в които текстовете са изградени на базата на азбуката. И в двата коментирани текста основата е непреводима и поставя преводачите в задънена улица. Културата, в частност азбуката, не позволява пренос на подобни текстове.

С основание за Мавродиева-Оракова това са примери за значимостта на идентичността на отделните култури и дава примери за текстове, които могат да се четат и възприемат само на определен език, от определена култура. Съвсем на място е изводът, който прави, а именно, че запазването на културната идентичност не е в противоречие с отварянето на света, а във възможността да докоснем другите култури, да се учим от тях и да се обогатяваме.

### **Изводи /стр.150-156/**

Изводите, които прави докторантката, са на база направения анализ, като най-важни за мен са следните:

- преводачите се стремят и до голяма степен успяват да пренесат дълбоките послания, които авторите залагат в своите произведения,
- благодарение на достъпността на подобна литература на родния им език и качеството на преводите, децата успяват да учат и правилен роден език, изказ, и ценности през качествено прекарано време с възрастните, които се грижат за тях, което е безценно на всяко ниво – език, култура, литература, психология,
- според авторката, към която се присъединявам и аз, на този етап компютърният превод не може да замени преводачите на художествена литература,
- в преводите на римувани текстове за деца е заложена важна комуникативната функция, която възпитава любов към книгите.

Изводите следват логическото изложение на изследването, като дават недвусмислен отговор на заявените цели и задачи на научната разработка. Те са ясни, коректни и точни.

### **Литературна справка**

Цитиранията са извършени коректно. Някои литературни източници са цитирани няколко пъти, което показва не просто формален прочит на използваната научна литература, а задълбочен анализ.

## **Приноси на дисертационния труд**

Приносите на дисертационния труд да обединени в две направления – научни и практико-приложни.

Научните приноси виждаме в проследяването на межкултурната асиметрия при превода на художествена литература в рими за деца в най-ранна възраст – комплексен проблем, който на този етап не е достатъчно разработен в научната литература.

Практико-приложното значение се заключава в използването на труда от преводачи, издатели, психолози, педагози, родители за вникване в проблемите на преводите за деца и намиране на адекватни решения за различни преводачески казуси в контекста на ежедневно четене на децата.

## **Научни публикации**

Представени са заглавия на публикувани 4 научни публикации, като всички са по темата на дисертацията.

Смятам, че представените публикации по темата на дисертацията покриват изискванията за научна продукция. Допълнителен аргумент за научния потенциал на Мавродиева-Оракова е участието ѝ в редица научни конференции, като една от тях е в НБУ.

## **Автореферат**

Авторефератът съдържа 19 страници. Структуриран е много добре, съдържа обобщени данни и научна интерпретация на получените резултати. Изводите и приносите отговарят на същите от дисертационния труд. Считам, че авторефератът отговаря на всички необходими изисквания. Бих предложила авторефератът да съдържа резюме на английски и руски език, предвид темата на дисертацията, а и поради редица други причини.

## **Забележки и препоръки**

По мое мнение работата на докторантката само би спечелила, ако авторката по-ясно дефинира и разграничава задачите от целите на изследването.

Също така авторката говори в дисертационния си труд за асиметрия, дали това не е причина да виждаме асиметрия и в структурата на труда ѝ. Имам предвид, че би могла по-симетрично да разпредели материала в отделни глави.

А препоръката ми е да авторефератът да съдържа резюме на английски и руски език.

## **Заклучение**

Работата на Любима Мавродиева-Оракова е написана с научен професионализъм, с много добро познаване на литературата по темата, с дълбоко внимание и обобщаване на изследвания материал. Дисертационният труд е оригинален и дело на автора.

С пълна убеденост предлагам на членовете на уважаемото Научно жури да присъдят на **Любима Мавродиева-Оракова** образователната и научна степен „Доктор”.

## **МНЕНИЕ**

**Относительно:** диссертации на соискание образовательной и научной степени "доктор"  
**Научная специальность:** „Теория и практика перевода“

**Тема диссертации:** Межкультурная асимметрия при переводе произведений для детей с и на английский, болгарский и русский языки

**Докторант:** Любима Мавродиева-Оракова  
**Рецензент:** доц. д-р Ирина Тончева Георгиева

Докторант Любима Мавродиева-Оракова разработала диссертационный труд /докторскую диссертацию/ в качестве очной аспирантки кафедры «Славистика и балканистика» филологического факультета Юго-Западного университета имени Неофит Рильский. Диссертационный труд содержит 163 страницы. В библиографии включено значительное количество литературных источников, при этом преобладают интернет-источники /в основном за 2024–2025 гг./. Исследование включает: введение с мотивацией выбора темы, объектом и предметом исследования, целями и задачами, а также исследовательскими процедурами. Далее следует изложение: 1) Глава I. Теоретическая часть, 2) Глава II. Анализы. Эта глава является самой объемной и наиболее существенной, она разделена на 7 частей. Работа завершается выводами и библиографией.

### **Актуальность разрабатываемой проблемы**

Разрабатываемая тематика является актуальной и диссертательной как минимум в двух направлениях. Прежде всего, это тема межкультурной асимметрии через перспективу как создателей детских книг, так и самих детей; через поиск определённых тем и их представление, а также рассмотрение темы не только на языковом и культурном уровне, но и с точки зрения психологии и взросления детей как социально-компетентных взрослых. Как подчёркивает сама докторантка, переводная детская литература изучена недостаточно, хотя именно она оказывает огромное влияние на формирование человека во взрослом возрасте. Во-вторых, настоящая работа ставит в центр личность переводчика как носителя культурных особенностей и ребёнка как центр усилий всех звеньев (автор–иллюстратор–переводчик–издатель–читающий взрослый). Лично для меня более важным является первое направление. Выбор темы является амбициозным и удачным: посредством сочетания сравнительных и сопоставительных анализов конкретных произведений для детей настоящее исследование предоставляет углублённый взгляд на межкультурную асимметрию — её проявления и переводческие подходы. Конкретная задача, которую ставит перед собой докторантка и с которой, по моему скромному мнению, успешно справляется, заключается в том, чтобы проследить, в какой степени и каким образом межкультурная асимметрия влияет на переводы, каковы возможные переводческие решения при возникновении такой асимметрии и к каким результатам приводит каждый отдельный выбор.

## **Литературная осведомлённость докторанта**

Автор провела обзор и анализ значительного количества литературных источников, все они процитированы корректно. Изложение выполнено ясным научным языком. Материал проанализирован аналитически, с необходимым профессиональным подходом, и демонстрирует высокую осведомлённость и эрудицию диссертантки. Используемые литературные источники охватывают широкий временной диапазон — от 1891 г. /Теодоров-Балан, А./ до 2025 г., что обеспечивает исчерпывающую информацию по исследовательской теме.

### **Цели и задачи /стр. 8/**

Цель сформулирована корректно, задачи конкретны, они детализируют и поясняют этапы исследования. Они соответствуют объекту, предмету и цели диссертационного труда. Цель и задачи вытекают из рабочей гипотезы, которая логически связывает отдельные этапы и ожидаемые результаты. Цель настоящей диссертации — исследовать межкультурную асимметрию в переводе произведений для детей посредством анализа конкретных примеров текстов, написанных на английском языке и переведённых на болгарский, а в некоторых случаях — и на русский язык.

### **Исследовательские процедуры и методы**

В исследовании используется комбинированный исследовательский подход, включающий:

— сравнительный и сопоставительный анализ различных переводов и их оригиналов с попыткой идентификации основных трудностей и стратегий, используемых переводчиками, а также оценки эффективности различных подходов;

— качественный и количественный анализ лексем и фраз. На основе этих наблюдений предлагаются рекомендации и направления по улучшению переводческой практики в области детской литературы с целью лучшего понимания и интерпретации культурных различий и создания более аутентичных и воздействующих переводов для юных читателей.

Во введении (стр. 3–14) формулируются объект исследования, цели и задачи диссертационного труда, обосновываются актуальность, научная новизна и значимость темы.

**В теоретической части изложения (стр. 14–36)** автор рассматривает научные исследования по теме, отмечает ключевые современные тенденции, комментирует теоретические обоснования по вопросам детской литературы, перевода детской литературы и современного состояния переводной детской литературы в Болгарии. Предпринимается попытка определить понятие «межкультурная асимметрия» и её влияние на переводы для детей. Уделяется внимание актуальному состоянию рынка

переводной детской литературы. Особенно интересным для меня оказался факт изменения тематики детских книг, а именно появление так называемых «трудных», «неудобных» тем, таких как болезни, смерть, сексуальность, адаптация к различным жизненным изменениям у детей. Докторантка уделяет особое внимание идее связи литературы и психологии, книга рассматривается как инструмент психологической поддержки.

**Во второй главе (стр. 37–150)** автор реализует шесть количественных, качественных, сопоставительных, лингвистических и функционально-прагматических анализов, раскрывающих различные проявления межкультурной асимметрии, трудности, стоящие перед переводчиками, возможные решения, эксперименты и неразрешимые случаи, обусловленные межкультурными и межъязыковыми различиями.

Первый анализ (стр. 37–46) прослеживает переводческие трансформации, касающиеся названий персонажей и описания внешности главного героя в болгарском и русском переводах книги *The Gruffalo*, соответственно — «Грузулак» и «Груффало». Проведённое исследование показывает, что оба перевода легко читаются и хорошо понимаются и воспринимаются реципиентами. Использованная лексика, обращения, типичные разговорные выражения, характерный способ изложения, соответственно в болгарской и русской культуре, — все приёмы, использованные при переводе, делают тексты адекватными в принимающей культуре (болгарской и русской).

Второй анализ (стр. 47–56) исследует вторую книгу о Грузулаке — *The Gruffalo's Child* и её переводы на болгарский и русский языки («Детето на Грузулака», «Дочурка Груффало»), а также осуществлённые переводчиками изменения, в значительной степени основанные на межкультурной асимметрии.

Третий анализ (стр. 56–99) объединяет обе книги — *The Gruffalo* и *The Gruffalo's Child* — и их переводы.

Четвёртый анализ (стр. 99–115) исследует болгарский перевод английской детской книги *The Smeds and The Smoos* — «Червените дзени и сините дзини».

Пятый анализ (стр. 116–142) включает исследование болгарского перевода английской детской книги *Sofia Valdez, Future Prez*, а также эксперимент по переводу части книги с использованием искусственного интеллекта.

Особый интерес для меня как лингвиста вызвала часть, связанная с анализом «Межкультурной асимметрии как фактора непереводаемости определённых текстов» (стр. 142–146), которая касается главным образом алфавита как проявления межъязыковой и межкультурной асимметрии. Автор приводит в пример одно английское и одно болгарское произведение, в которых тексты построены на основе алфавита. В обоих рассматриваемых текстах основа является непереводаемой и ставит переводчиков в тупик. Культура, в частности алфавит, не позволяет переноса подобных текстов. С полным основанием для Мавродиевой-Ораковой это примеры значимости идентичности отдельных культур, и она приводит примеры текстов, которые могут быть прочитаны и восприняты только на определённом языке, в рамках определённой культуры.

Совершенно уместен вывод, который она делает, а именно: сохранение культурной идентичности не противоречит открытости миру, а заключается в возможности соприкоснуться с другими культурами, учиться у них и обогащаться.

### **Выводы /стр. 150–156/**

Выводы, сделанные докторанткой, основаны на проведённом анализе, и наиболее важными для меня являются следующие:  
— переводчики стремятся и в значительной степени успешно передают глубокие послания, которые авторы закладывают в свои произведения;  
— благодаря доступности подобной литературы на родном языке и качеству переводов дети получают возможность изучать правильный родной язык, речь и ценности через качественно проведённое время со взрослыми, которые заботятся о них, что бесценно на любом уровне — язык, культура, литература, психология;  
— по мнению автора, к которому присоединяюсь и я, на данном этапе машинный перевод не может заменить переводчиков художественной литературы;  
— в переводах рифмованных текстов для детей заложена важная коммуникативная функция, воспитывающая любовь к книгам.

Выводы следуют логике исследования и дают однозначный ответ на заявленные цели и задачи научной разработки. Они ясны, корректны и точны.

### **Библиографическая справка**

Цитирование выполнено корректно. Некоторые литературные источники цитируются несколько раз, что свидетельствует не просто о формальном ознакомлении с использованной научной литературой, а о глубоком анализе.

### **Вклад диссертационного труда**

Вклад диссертационного труда объединён в два направления — научный и практико-прикладной.

Научный вклад заключается в исследовании межкультурной асимметрии при переводе рифмованной художественной литературы для детей раннего возраста — комплексной проблемы, которая на данном этапе недостаточно разработана в научной литературе. Практико-прикладное значение заключается в возможности использования труда переводчиками, издателями, психологами, педагогами и родителями для понимания проблем перевода детской литературы и поиска адекватных решений различных переводческих задач в контексте повседневного чтения детям.

### **Научные публикации**

Представлены названия четырёх опубликованных научных публикаций, все они

посвящены теме диссертации. Считаю, что представленные публикации по теме диссертации соответствуют требованиям к научной продукции. Дополнительным аргументом в пользу научного потенциала Мавродиевой-Ораковой является её участие в ряде научных конференций, одна из которых проходила в Новый болгарский университет.

### **Автореферат**

Автореферат содержит 19 страниц. Он очень хорошо структурирован, содержит обобщённые данные и научную интерпретацию полученных результатов. Выводы и вклад соответствуют тем, что представлены в диссертационном труде. Считаю, что автореферат отвечает всем необходимым требованиям. Я бы предложила, чтобы автореферат содержал резюме на английском и русском языках, учитывая тему диссертации, а также по ряду других причин.

### **Замечания и рекомендации**

По моему мнению, работа докторантки только выиграла бы, если бы автор более чётко определила и разграничила задачи и цели исследования. Кроме того, автор говорит в диссертационном труде об асимметрии — возможно, именно поэтому мы наблюдаем асимметрию и в структуре самой работы. Я имею в виду, что материал мог бы быть распределён по отдельным главам более симметрично. Моя рекомендация заключается в том, чтобы автореферат содержал резюме на английском и русском языках.

Также моя рекомендация — включить в автореферат резюме на английском языке.

### **Заключение**

Работа Любимы Мавродиевой-Ораковой написана с научным профессионализмом, с отличным знанием литературы по теме, с глубоким вниманием и обобщением исследуемого материала. Диссертационная работа является оригинальной и является авторской работой.

С полной уверенностью рекомендую членам уважаемого Научного совета присудить **Любимы Мавродиевой-Ораковой** образовательную и научную степень «Доктор».

София, 14.05.2026 г.

доц. д-р Ирина Георгиева